



Lendas de vagar: O Camiño de Santiago

Pilgrim legends: the Way of Santiago

Pilgerlegenden: der Jakobsweg

ARUME LABS

LENDAS DE VAGAR: O CAMIÑO DE SANTIAGO

Pilgrim legends: the Way of Santiago
Pilgerlegenden: der Jakobsweg

Arume Labs Soc. Coop. Gal.

- Jacobo Torrado Gallego
- Ignacio A. Ramírez González

Deseño da Portada

- Jacobo Torrado Gallego
- Ignacio A. Ramírez González

Tradución

- Jacobo Torrado Gallego
- Sabine Kling
- Belén Carrera Laso

Deseño das Iconas

- Luis Miguel Fernández Torres

Fotografías

- Daniel Vázquez Añel

Imprime

- Tórculo Comunicación Gráfica, S. A.

Este proxecto editouse ao abeiro do Fondo de proxectos culturais Xacobeo 2021 da Xunta de Galicia.

LENDAS DE VAGAR: O CAMIÑO DE SANTIAGO

Pilgrim legends: the Way of Santiago
Pilgerlegenden: der Jakobsweg

ARUME_{LABS}

Para todos os peregrinos e peregrinas que queiran coñecer outro camiño.

For all the pilgrims that want to discover a new way.

Für alle Pilger, die einen neuen Weg entdecken wollen.

O milagre do Cebreiro	13
The miracle of O Cebreiro	15
Das Wunder von O Cebreiro	17
O cabaleiro das cunchas	21
The knight of the shells	23
Der Ritter der Mùcheln	25
A raíña Lupa e o dragón	29
Queen Lupa and the dragon	31
Die Königin Lupa und der Drache	33
As dúas irmás do castelo de Pambre	37
The two sisters of Pambre Castle	39
Die zwei Schwestern der Burg Pambre	41
A chuvia celeste	45
The celestial rain	47
Der himmlische Regen	49
O peregrino fantasma da Quintana	53
The pilgrim ghost of Quintana	55
Das pilgergespenst des Quintana-platzes	57
Xoán Tuorom, o home santo	61
Xoán Tuorom, the saint	63
Xoán Tuorom, der Heilige	65
O bispo bruxo	69
The dark bishop	71
Der finstere Bischof	73

O milagre do Cebreiro

The miracle of O Cebreiro

Das Wunder von O Cebreiro



O MILAGRE DO CEBREIRO



Esta historia trata dun home que vivía no que se coñece hoxe en día como Barxamaior. Este era un fervente devoto e non perdía ningunha misa na igrexa do Cebreiro. Xa podía haber un sol que caían os paxaros ou unha treboada, que o fregués sempre acudía á chamada das badaladas da igrexa.

Tal era a súa devoción, que un día no que houbo unha nevada coma nunca se acordaba na zona, o home armouse de valor e emprendeu o seu tradicional camiño á igrexa loitando contra o frío e a neve. Mal como puido, conseguiu chegar ata as portas do convento e, derreado, bateu na entrada principal para refuxiarse dentro, cunha gran sensación de vitoria, pois conseguira chegar ao seu destino para así presenciar a misa unha vez máis.

Porén, atopouse con que a igrexa estaba deserta a excepción del e do cura, quen estaba nese preciso instante oficiando a misa. O cura volveuse cara ao fregués con sorpresa e, visiblemente amolado, murmurou o seguinte cunha hostia nunha man e un cáliz con viño na outra:

**“Mira que vir con este tempo dende tan lonxe,
e só para axeonllarse diante dun pouco e pan e viño!”**

Como se dun conxuro se tratara, a hostia transformouse en carne e o viño do cáliz en sangue. Esta transformación que aconteceu diante dos ollos do cura provocou o seu colapso e caeu fulminado ao pé do altar, culminando o milagre do Cebreiro.



THE MIRACLE FROM O CEBREIRO



This story is about a humble villager who lived in what is known today as Barxamaior. He was a fervent devotee and never missed any Mass in the church of O Cebreiro. Be it either sunny or stormy, our parishioner would always attend to the ring of the church bells calling to Mass.

Such was his devotion that, on a day when there had been a snowfall like never before in the region, the man armed himself with courage and set out on his traditional way to church, fighting the cold and snow. With great difficulty, he managed to reach the doors of the convent and, exhausted, knocked on the doors of the main entrance and entered to take refuge inside with a great sense of victory, as he reached his destination and could witness the Mass once more.

However, he found out that the church was deserted except for him and the priest, who was at that precise moment officiating the Mass. The priest turned himself to the parishioner in awe and, visibly annoyed, muttered the following words with a wafer in one hand and a chalice with wine in the other:

“Look who is coming with this weather from so far away and only to kneel before some bread and wine!”

As if it were a spell of some sort, the wafer turned into flesh and the wine from the chalice into blood. This transformation that took place before the very eyes of the priest caused its collapse and fell all of a sudden at the foot of the altar, culminating in the miracle of O Cebreiro.



DAS WUNDER VON O CEBREIRO



Diese Geschichte handelt von einem bescheidenen Dorfbewohner, der im heutigen Barxamaior lebte. Er war ein Anhänger und versäumte nie eine Messe in der Kirche von O Cebreiro. Ob es sonnig oder stürmisch war, unser Gemeindemitglied achtete stets auf den Klang der Kirchenglocken, die zur Messe riefen.

Seine Frömmigkeit ging so tief, dass sich der Mann an einem Tag, an dem es wie nie zuvor in der Region geschneit hatte, mutig auf seinen traditionellen Weg zur Kirche machte und gegen Kälte und Schnee ankämpfte. Mit großer Mühe gelang es ihm, die Türen des Klosters zu erreichen und erschöpft klopfte er an die Türen des Haupteingangs und trat ein, um im Innern mit einem großen Gefühl des Sieges Zuflucht zu finden, und sein Ziel zu erreichen, der Messe noch einmal bewohnen zu können.

Er bemerkte jedoch, dass die Kirche bis auf ihn und den Priester, der genau in diesem Moment die Messe zelebrierte, verlassen war. Der Priester wandte sich mit Ehrfurcht an das Gemeindemitglied und murmelte sichtlich verärgert mit einer Oblate in der einen und einem Kelch mit Wein in der anderen Hand die folgenden Worte:

"Seht, wer bei diesem Wetter von so weit herkommt und zwar nur, um vor Brot und Wein niederzuknien!"

Als wäre es eine Art Zauber, verwandelte sich die Oblate in Fleisch und der Wein aus dem Kelch in Blut. Diese Verwandlung, die sich vor den Augen des Priesters vollzog, verursachte seinen Zusammenbruch und er fiel plötzlich auf den Fuß des Altars, was im Wunder des O Cebreiro gipfelte.

O cabaleiro das cunchas

The knight of the shells

Der Ritter der Muscheln



O CABALEIRO DAS CUNCHAS



Esta é unha historia que aconteceu na vila costeira de Bouzas. Un dos grandes atractivos desta vila é a súa praia e foi alí precisamente onde dous mozos namorados celebraron a súa voda. Pero non unha voda calquera, non. O noivo e a noiva pertencían a familias moi importantes e montaron unha festa por todo o alto: comida a esgalla, música e xogos, moitos xogos.

O momento cume da celebración foi o coñecido xogo de “abofardar” que consistía en que os varóns presentes na voda, montados a cabalo, tiñan que coller coa man unha serie de lanzas que botaban ao aire antes de que caesen ao chan.

Cando lle tocou a quenda ao noivo, guindaron a lanza moi alto, coa mala sorte de que a brisa marítima se converteu nun vendaval e a lanza cambiou de súpeto de traxectoria e dirixiuse cara ao mar. O noivo, valente e ao mesmo tempo necio, non quería amosar ningunha traza de cobardía ante todos os presentes, polo que sen dubidalo cabalgou cara o mar para coller a lanza e, xinete e corcel, afogaron no medio da ondada.

Todo o mundo estaba lamentando a traxedia cando, de súpeto, unha barca pasou preto de onde o noivo afogara. Era a mesmísima barca de pedra na que transportaban o corpo do Apóstolo Santiago cara o norte para darlle cristiá sepultura. Nese intre, tanto o noivo como o cabalo emerxeron das augas vivos e recubertos cun manto de cunchas de vieira que o protexían a modo de armadura. O que de seguro ía ser unha traxedia converteuse nun milagre coa intercesión de Santiago.

En recordo a este feito insólito, os peregrinos que visitan a sepultura do Apóstolo Santiago levan unha cuncha de vieira como símbolo do que aconteceu na vila costeira de Bouzas.



THE KNIGHT OF THE SHELLS



This is a story that happened in a coastal town known as Bouzas. One of the greatest attractions of this town is its beach and it was there where two young lovers celebrated their wedding. But this was not an ordinary wedding: both lovers belonged to important families and they had a feast all over the place: lots of food, music and games.

The pinnacle of the celebration was the time in which the guests were playing a traditional game: the men present at the wedding, riding on their horses, had to catch a series of spears that were thrown into the air before they fell into the ground.

When it was the groom's turn, the spear was thrown up high, but the sea breeze turned into a gale all of a sudden and the spear changed its trajectory heading towards the sea. The brave, yet foolish groom did not want to show any trace of cowardice before his guests, so he rode without hesitation into the sea to get the spear, but both the rider and steed ended up drowning in the middle of the waves.

Everyone was already lamenting this tragedy, but then a boat just passed near the place where the groom drowned. It was the very stone boat in which they transported the Apostle Santiago to the north to give him a Christian burial. At that moment, the groom and the steed emerged from the water alive and covered with a mantle of scallop shells, as if they were being protected by some sort of armour. What was meant to be a tragedy ended up being a miracle attributed to Santiago.

In memory of this miracle, the pilgrims who wanted to visit the Apostle Santiago's tomb should take a scallop shell as a symbol of what happened in the coastal town of Bouzas.



DER RITTER DER MUSCHELN



Dies ist eine Geschichte, die sich in einem Küstendorf namens Bouzas ereignete. Eine der größten Attraktionen dieser Stadt ist ihr Strand, und dort feierten zwei junge Liebende ihre Hochzeit. Aber dies war keine gewöhnliche Hochzeit: beide Liebenden gehörten wichtigen Familien an, und sie feierten überall ein rauschendes Fest: viel Essen, Musik und Spielen.

Der Höhepunkt des Fests war die Zeit, in der die Gäste ein traditionelles Spiel spielten: Die bei der Hochzeit anwesenden Männer mussten auf ihren Pferden reitend eine Reihe von Speeren auffangen, die in die Luft geworfen wurden, bevor sie zu Boden fielen. Als der Bräutigam an der Reihe war, wurde der Speer hoch geworfen, aber die Meeresbrise verwandelte sich plötzlich in einen Sturm und der Speer änderte seine Flugbahn in Richtung Meer. Der tapfere, aber törichte Bräutigam wollte vor seinen Gästen keine Spur von Feigheit zeigen, also ritt er ohne zu zögern ins Meer, um den Speer zu holen, aber sowohl der Reiter als auch das Ross ertranken schließlich mitten in den Wellen.

Alle klagten bereits über diese Tragödie, doch dann fuhr gerade ein Boot in der Nähe der Stelle vorbei, an der der Bräutigam ertrank. Es war genau das steinerne Boot, in dem sie den Apostel Santiago in den Norden transportierten, um ihm ein christliches Begräbnis zu geben. In diesem Moment tauchten der Bräutigam und das Ross lebendig aus dem Wasser auf und waren mit einem Mantel aus Muschelschalen bedeckt, als ob sie durch eine Art Rüstung geschützt wären.

Was als Tragödie gedacht war, endete als ein Wunder, das Santiago zugeschrieben wurde. Zur Erinnerung an dieses Wunder sollten die Pilger, die das Grab des Apostels Santiago besuchen wollten, eine Jakobsmuschel als Symbol für die Geschehnisse in der Küstenstadt Bouzas mitnehmen.

A raíña Lupa e o dragón

Queen Lupa and the dragon

Die Königin Lupa und der Drache



A RAIÑA LUPA E O DRAGÓN



Esta historia está directamente relacionada co Apóstolo Santiago e os seus discípulos, Atanasio e Teodoro. Narra como os dous bos homes chegaron á aldea de Iria Flavia en Padrón, no Camiño Portugués, co obxectivo de enterrar o Apóstolo.

Para iso solicitáronlle axuda a quen gobernaba nesas terras: a raíña pagá Lupa. Querían que lles proporcionase un lugar onde darlle sepultura o Apóstolo e logo erixir un templo para honralo. Ela accedeu a axudarlles, mais o que fixo foi intentar enganalos, pois non quería que uns forasteiros enterrasen o Apóstolo na súa terra. Deulles un carro e enviounos a un monte para buscar un par de bois mansos para que tirasen del; porén, o que atoparon foron dous touros salvaxes e indomables. A través das súas pregarías, Atanasio e Teodoro conseguiron domar os animais para que tirasen do carro.

Os discípulos volvían vitoriosos da súa misión cando, de súpeto, saíu un feroz dragón dunha cova e atacounos. De novo os discípulos, facendo os signos da cruz nunha pregaría, mataron o dragón e puxéronlle fin á ameaza. Xa de volta, a raíña Lupa quedou tan impresionada pola fazaña dos discípulos que renunciou a todo canto cría, decidiu adorar o Apóstolo Santiago e ofreceulles o seu palacio para enterralo.

Atanasio e Teodoro rexeitaron a oferta da raíña e proseguiron a súa viaxe na procura dun lugar mellor para enterrar o Apóstolo.



QUEEN LUPA AND THE DRAGON



This story is directly related to Apostle Santiago and his disciples, Athanasius and Theodore. The story tells how the two disciples reached the village of Iria Flavia in Padron, on the Portuguese Way, looking for a place to bury the Apostle's remains.

For this purpose, the disciples asked for help to the ruler of the land: Pagan Queen Lupa. They asked her for some place to bury the Apostle and erect a temple in his honour. She agreed to help them, but she was actually lying. She did not want to have any sort of holy place in her land after all, so she gave them a cart and sent them to a mountain to look for a couple of docile oxes to pull the cart, but they happened upon two wild and indomitable bulls that attacked them. Athanasius and Theodore managed to tame the bulls through their prayers so that they could pull the cart.

The disciples were coming back from the queen's quest when a fierce dragon came out of a cave and attacked them breathing fire. Again, the disciples, making the signs of the cross while praying, killed the dragon and put an end to the threat.

After coming back from the journey, Queen Lupa was so impressed by the feat of the disciples that she gave up her beliefs and decided to worship the Apostle Santiago, offering her palace for the burial. But Athanasius and Theodore declined the queen's offer and continued their journey in the quest for a better place to bury the Apostle.



DIE KÖNIGIN LUPA UND DER DRACHE



Diese Geschichte steht in direktem Zusammenhang mit Apostel Santiago und seinen Anhängern Athanasius und Theodor. Die Geschichte erzählt, wie die beiden Anhänger das Dorf Iria Flavia in Padron auf dem portugiesischen Weg erreichten, auf der Suche nach einem Ort, um die sterblichen Überreste des Apostels zu begraben.

Zu diesem Zweck baten die Anhänger den Herrscher des Landes um Hilfe: der heidnischen Königin Lupa. Sie baten sie um einen Ort, um den Apostel zu begraben und ihm zu Ehren einen Tempel zu errichten. Sie willigte ein, ihnen zu helfen, aber in Wirklichkeit log sie. Sie wollte schließlich doch keinen heiligen Ort in ihrem Land haben, also gab sie ihnen einen Karren und schickte sie auf einen Berg, um ein paar fügsame Ochsen zu suchen, die den Karren ziehen sollten, aber sie stießen zufällig auf zwei wilde und unbezähmbare Stiere, die sie angriffen. Athanasius und Theodor schafften es, die Stiere durch ihre Gebete zu zähmen, so dass sie den Karren ziehen konnten.

Die Anhänger kamen gerade von der Suche zurück, als ein wilder Drache aus einer Höhle kam und sie mit Feuerspucken angriff. Wieder machten die Anhänger beim Beten die Zeichen des Kreuzes, töteten den Drachen und machten der Bedrohung ein Ende.

Nach der Rückkehr von der Reise war die Königin Lupa von der Heldentat der Anhänger so beeindruckt, dass sie ihren Glauben aufgab und beschloss, den Apostel Santiago zu verehren und ihren Palast für die Bestattung anzubieten. Aber Athanasius und Theodor lehnten das Angebot der Königin ab und setzten ihre Reise auf der Suche nach einem besseren Ort für die Bestattung des Apostels fort.

As dúas irmás do castelo de Pambre

The two sisters of Pambre castle
Die zwei Schwestern der Burg Pambre



AS DÚAS IRMÁS DO CASTELO DE PAMBRE



Esta historia está ambientada no castelo de Pambre, habitado por un poderoso señor, pai de dúas fermosas doncelas.

Nesa época, era costume que o señor acollese no seu castelo os nobres que pasaban polo lugar para que puidesen repousar da súa viaxe e así facerlles máis levado o que lles quedase de ruta.

Nunha ocasión, chegou ao lugar un cabaleiro francés que ía en peregrinación a Compostela. O home estaba case moribundo, pois xa caera enfermo nas últimas etapas da súa viaxe.

As dúas fillas do señor do castelo afanáronse nos coidados ao enfermo, alimentándoo, axudando a coidalo e proporcionándolle compañía. Tras varios días de coidados, as fermosas mozas namoráronse del, pero mantivérono en segredo mentres os días ían pasando.

Segundo se ía recuperando, o cabaleiro tamén comezou a fixarse nunha das damas e o sentimento dunha converteuse nun profundo amor correspondido.

Esta fermosa historia tamén ten unha parte de desdita, pois unha das irmás quedaba co corazón esnaquizado. Pese a isto, a lenda di que a moza nunca perdeu a esperanza de que o amor da súa vida algún día aparecese no camiño dos peregrinos.

O tempo pasou sen moverse da torre, mirando dende alí ata que un día a atoparon morta e fría coa mirada fixa no horizonte.



THE TWO SISTERS OF PAMBRE CASTLE



This story is set in the castle of Pambre, inhabited by a powerful lord, father of two beautiful young ladies. At that time, it was customary for the lord to host in his castle the nobles who passed through the place so that they could rest from their journey and thus make them feel more comfortable.

On one occasion, a French knight came to this place on a pilgrimage to Compostela. The man was at death's door, as he had fallen ill in the last stages of his journey.

The two ladies from the castle took care of him, feeding him, helping him and keeping him company. After several days of care, the young girls fell in love with the knight, but they kept that in secret while the days went by.

As he was recovering, the knight also began to love one of the sisters back, which ended in a requited love. This story has a happy ending, but also a sad one because one of the ladies was left with a broken heart. However, it is said that the girl never lost hope and the love of her life would appear in the path of the pilgrims one day.

Time passed without her moving from the tower until one day she was found dead with her eyes fixed on the horizon, waiting for the love that never came.



DIE ZWEI SCHWESTERN VON DER BURG PAMBRE



Diese Geschichte spielte in der Burg von Pambre, die von einem mächtigen Herrn bewohnt, dem Vater von zwei schönen jungen Damen.

Damals war es Brauch, dass der Herr die Adeligen, die den Ort durchquerten, in seiner Burg beherbergte, damit sie sich von ihrer Reise ausruhen konnten und sich so wohler fühlten.

Einmal kam ein französischer Ritter auf einer Pilgerfahrt nach Compostela an diesen Ort. Der Mann stand an der Schwelle des Todes, da er auf den letzten Etappen seiner Reise krank geworden war.

Die beiden Damen aus der Burg kümmerten sich um ihn, gaben ihm zu essen, halfen ihm und leisteten ihm Gesellschaft. Nach mehreren Tagen der Fürsorge verliebten sich die jungen Mädchen in den Ritter, aber das hielten sie im Laufe während der Tage geheim.

Als er sich erholte, verliebte sich auch der Ritter in eine der beiden Schwestern, was in einer erwiderten Liebe endete. Diese Geschichte hat ein glückliches Ende, aber auch ein trauriges, weil eine der Damen mit einem gebrochenen Herzen zurückgelassen wurde. Es wird jedoch gesagt, dass das Mädchen nie die Hoffnung verlor und die Liebe ihres Lebens eines Tages auf dem Weg der Pilger erscheinen würde.

Die Zeit verging, ohne dass sie den Turm verließ, bis man sie eines Tages tot mit dem Blick gen Horizont fand und so auf die Liebe wartete, die nie kam.

A chuvia celeste

The celestial rain

Der himmlische Regen



A CHUVIA CELESTE



Esta historia comeza en tempos de Afonso II O Casto, rei de Galicia e Asturias entre o 791 e o 842, nun momento no que os musulmáns ocupaban parte da Península Ibérica e realizaban continuas incursións no territorio cristián. Afonso II trasladou a sede episcopal de Toledo a Oviedo, pois esta cidade fora ocupada polos musulmáns. Neste contexto de loita contra os que se consideraban infieis, o Norte Cristián precisaba dun sinal de cohesión relixiosa para enfrontarse ao Islam e dunha afirmación ideolóxica da monarquía; é así como nace unha das lendas máis coñecidas da Historia de Galicia.

Os protagonistas son o bispo Teodomiro da Diocese de Iria Flavia e un anacoreta chamado Paio. Preto de Solovio, o lugar no que vivía Paio, situábase o bosque de Libredón onde este personaxe viu caer estrelas do ceo ao longo de varias noites.

Sabendo que era un sinal divino, acudiu ao bispo Teodomiro quen, intrigado polos feitos que lle contara Paio, reuniu un pequeno séquito e dirixiuse a comprobar a veracidade da historia. Chegada a noite, el e os seus acompañantes confirmaron a chuvia de estrelas e foron na busca do punto exacto onde caían.

Alí, tras tronzar todas as árbores, descubriron unhas ruínas, nas que, baixo unha cámara abovedada de mármore, se atopaba un altar e baixo el, unha tumba. Os asistentes, abraiados, descubriron que a súa inscrición rezaba: “Aquí repousa Santiago, fillo de Zebedeo e Salomé, irmán de Xoán”. A identidade quedaba esclarecida; tratábase da tumba do Apóstolo Santiago o Maior, de quen se di que predicou en Hispania.

Enseguida a nova do achado da tumba chegou aos oídos do Rei Afonso II, quen non tardou en visitar o lugar e mandou construír unha igrexa de pedra e barro para gardar os restos e nela instaurou a unha comunidade de doce monxes. A rápida difusión do culto e a consolidación do santuario compostelán contribuíron a facilitar as relacións entre Galicia e o resto da Cristiandade Occidental a través do Camiño de Santiago, itinerario de tránsito frecuente de peregrinos e viaxeiros.



THE CELESTIAL RAIN



This story begins in the time of Alfonso II the Chaste, King of Galicia and Asturias between 791 and 842, at a time when the Muslims occupied part of the Iberian Peninsula and made continuous incursions into Christian territory. Alfonso II moved the episcopal see from Toledo to Oviedo, as this city had been occupied by the Muslims. In this context of the fight against those considered to be infidels, the Christian north needed a sign of religious cohesion to confront Islam and an ideological affirmation of the monarchy. Thus was born one of the most famous legends in the history of Galicia.

The protagonists are Bishop Teodomiro of the Diocese of Iria Flavia and an anchorite called Paio. Near Solovio, where Paio lived, there was the Libredon forest where this character saw shooting stars from the sky over several nights. Knowing that this was a divine sign, he went to Bishop Teodomiro, who, intrigued by the facts that Paio had told him, gathered a small entourage and went to check the veracity of the story. When they arrived at night, he and his companions confirmed the rain of stars and went in search of the exact place where they fell.

There, after cutting down all the trees, they discovered some ruins, in which under a vaulted marble chamber there was an altar and underneath, a tomb. Those present were astonished to discover that their inscription read: "Here rests Santiago, son of Zebedee and Salome, brother of Juan". The identity was clarified; it was the tomb of the apostle Santiago the Great, of whom it is said that he preached in Hispania.

Soon after the news of the discovery of the tomb reached the ears of King Alfonso II, who soon visited the site and ordered the construction of a church of stone and clay to keep the remains and in which he established a community of twelve monks.

The rapid spread of the cult and the consolidation of the sanctuary of Compostela, helped to facilitate relations between Galicia and the rest of Western Christendom through the Way of Saint James, a route frequently that has been used by pilgrims and travellers to this day.



DER HIMMLISCHE REGEN



Diese Geschichte beginnt in der Zeit von Alfons II. dem Keuschen, König von Galizien und Asturien zwischen 791 und 842, zu einer Zeit, als die Muslime einen Teil der Iberischen Halbinsel besetzten und kontinuierlich in christliches Gebiet eindrangten. Alfons II. verlegte den Bischofssitz von Toledo nach Oviedo, da Toledo von den Muslimen besetzt worden war. In diesem Kontext des Kampfes gegen diejenigen, die als Ungläubige galten, brauchte der christliche Norden ein Zeichen des religiösen Zusammenhalts, um dem Islam entgegenzutreten, und eine ideologische Bekräftigung der Monarchie. So entstand eine der berühmtesten Legenden in der Geschichte Galiziens.

Die Protagonisten sind Bischof Teodomiro von der Diözese Iria Flavia und ein Ankerit namens Paio. In der Nähe von Solovio, wo Paio lebte, befand sich der Wald von Libredon, wo diese Figur in mehreren Nächten Sternschnuppen am Himmel sah.

Da er wusste, dass es sich um ein göttliches Zeichen handelte, ging er zum Bischof Teodomiro, der, fasziniert von den Tatsachen, die Paio ihm erzählt hatte, ein kleines Gefolge versammelte und sich aufmachte, um den Wahrheitsgehalt der Geschichte zu überprüfen. Als sie in der Nacht ankamen, bestätigten er und seine Begleiter den Sternenregen und machten sich auf die Suche nach der genauen Stelle, an der sie gefallen waren.

Dort entdeckten sie, nachdem sie alle Bäume gefällt hatten, einige Ruinen, in denen sich unter einer gewölbten Marmorkammer ein Altar und darunter ein Grab befand. Mit Erstaunen stellten die Anwesenden fest, dass ihre Inschrift lautete: "Hier ruht Santiago, Sohn des Zebedäus und Salome, Bruder des Juan". Die Identität wurde geklärt; es handelte sich um das Grab des Apostels Santiago des Großen, von dem es heißt, er habe in Hispanien gepredigt.

Bald erreichte die Nachricht von der Entdeckung des Grabes die Ohren von König Alfons II., der den Ort bald besuchte und den Bau einer Kirche aus Stein und Lehm anordnete, um die Überreste aufzubewahren und in der er eine Gemeinschaft von zwölf Mönchen gründete. Die rasche Verbreitung des Kultes und die Festigung des Heiligtums von Compostela trugen dazu bei, die Beziehungen zwischen Galizien und dem Rest der westlichen Christenheit über den Jakobsweg zu erleichtern, eine Route, die bis heute von Pilgern und Reisenden häufig gewählt wird.

O peregrino fantasma da Quintana

The pilgrim ghost of the Quintana Square
Das Pilgergespenst des Quintana-Platzes



O PEREGRINO FANTASMA DA QUINTANA



Esta historia ocorre preto da catedral de Santiago de Compostela, na mesma praza da Quintana, onde esta se sitúa. A este lugar tamén o coñecemos como Quintana dos mortos pois, como ben di, foi durante moitos anos un cemiterio, que, debido á falta de espazo, se clausurou a finais do século XVIII. A nosa historia conta con dúas versións nas que o protagonista é unha pantasma.

Na primeira delas, o principal actor é un pobre crego da catedral que se namorou dunha das monxas de San Paio de Antealtares. Os namorados, conscientes do seu pecado, fixeron un pacto para escaparen xuntos disfrazados de peregrinos. Ela, algo reticente, decidiu aceptar pero nunca apareceu no lugar e á hora acordados, así que o crego esperou e espera á sua amada, vestido de peregrino.

Na segunda versión, o protagonista é Leonard du Revenan, un nobre francés que matou o seu pai para poder obter a sua herdanza. De alí a pouco, foi descuberto pola xustiza e sentenciado a peregrinar a Santiago de Compostela. Mais, en troques de acatar a súa sentenza, no seu camiño cara á Catedral, aínda asasinou dúas persoas máis.

Ao chegar a Compostela, non atopou onde pasar a noite e decidiu durmir acaroado ao muro da catedral. Alí mesmo, no medio da noite o seu pai apareceu en forma de espírito e condenouno a vagar eternamente agardando pola misericordia das almas que asasinou.

O espectro pode verse na base da Torre do Reloxo, entre a Porta Real e a Porta Santa, ataviado con capa, chapeu e caxato. Isto débese a un efecto óptico que produce a iluminación e o pararraios da Catedral.



THE PILGRIM GHOST OF QUINTANA



This story takes place in the very cathedral of Santiago de Compostela. It has two different versions but both stories happened in the Quintana Square, perhaps due to its old name, which was “Quintana of the Dead”. As a matter of fact, it was a cemetery for several years and, due to the lack of space, was closed down at the end of the 18th century.

In the first version, the main character is a poor cathedral priest who fell in love with a nun from San Paio de Antealtares. They made a pact to escape together disguised as pilgrims. Even though she agreed to this at first, she did not appear at the agreed time so he kept waiting his beloved, dressed as a pilgrim.

The second version tells the story of Leonard du Revenan, a French nobleman who killed his father in order to have his inheritance. Soon after, he was discovered by the local justice and sentenced to go on pilgrimage to Santiago de Compostela. However, instead of serving his sentence, he killed two more people on his way to the Cathedral.

When he arrived in Compostela, he did not find any place to go to sleep and decided to sleep next to the wall of the cathedral. Then, in the middle of the night his father appeared in the form of a ghost, condemning him to wander eternally waiting for the mercy of the souls he had murdered.



DAS PILGERGESPENST DES QUINTANA-PLATZES



Diese Geschichte spielt sich in der Kathedrale von Santiago de Compostela selbst ab. Es gibt zwei verschiedene Versionen, aber beide Geschichten ereigneten sich auf dem Quintana-Platz, vielleicht aufgrund seines alten Namens, der "Quintana der Toten" lautete. Tatsächlich war er mehrere Jahre lang ein Friedhof und wurde Ende des 18. Jahrhunderts aus Platzmangel geschlossen.

In der ersten Version ist die Hauptfigur ein armer Kathedralenpriester, der sich in eine Nonne aus San Paio de Antealtares verliebte. Sie schlossen einen Pakt, um gemeinsam als Pilger verkleidet zu fliehen. Obwohl sie zunächst damit einverstanden war, erschien sie nicht zur vereinbarten Zeit, so dass er weiterhin als Pilger verkleidet auf seine Geliebte wartete.

Die zweite Fassung erzählt die Geschichte von Leonard du Revenan, einem französischen Edelmann, der seinen Vater tötete, um sein Erbe zu bekommen. Bald darauf wurde er von der örtlichen Justiz entdeckt und dazu verurteilt, eine Pilgerfahrt nach Santiago de Compostela zu unternehmen. Anstatt seine Strafe zu verbüßen, tötete er jedoch zwei weitere Menschen auf dem Weg zur Kathedrale.

Als er in Compostela ankam, fand er keinen Platz zum Schlafen und beschloss, neben der Wand der Kathedrale zu schlafen. Dann, mitten in der Nacht, erschien sein Vater in der Gestalt eines Gespensts und verurteilte ihn dazu, ewig umherzuwandern und auf die Gnade der Seelen zu warten, die er ermordet hatte.

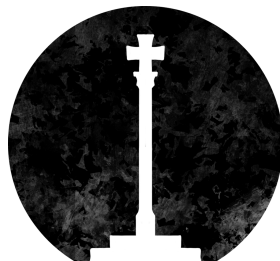
Xoán Tuorom, o home santo

Xoan Tuorom, the Saint

Xoan Tuorom, der Heilige



XOÁN TUOROM, O HOME SANTO



Esta historia está datada entre os últimos anos do século XIII e os primeiros do XIV. Nese tempo, unha revolta irmandiña expulsa o cabido compostelán liderado polo Arcebispo Berenguel de Landoira. Un dos líderes da revolta foi Xoan Tuorom, un ferreiro que vivía na Porta do Camiño coa súa filla Branca, a moza máis fermosa do lugar.

Tras dous anos de desterro, o cabido recupera a cidade grazas á intervención do cabaleiro don Alonso Yáñez, señor de Vite e de Torazo, quen ademais pretendía a Branca dende había anos, aínda que o seu amor non era correspondido, xa que a moza bebía os ventos por un mancebo chamado Gastón.

Cando as tropas conseguen entrar na cidade ao mando de don Alonso, este asina a paz co prelado e, a cambio do seu favor, chega ao acordo de entregar a Xoán Tuorom para aforcalo por traidor. Con isto don Alonso acomodaba a súa posición ao lado do arcebispo e ademais quedáballe o camiño libre para casar con Branca. A fermosa moza logo soubo que fora el quen traizoara ao seu pai e, nun intento desesperado de fuxir do seu destino, decidiu acabar coa súa vida e tirouse ao río Sar.

Xoán Tuorom, sen folgos tras coñecer a triste fin da súa filla, ía camiño da forca cando pasou por unha rúa que albergaba un altar dedicado á Virxe de Belén a quen o bo home lle pregou:

"Virxe de Belén, ven e váleme"

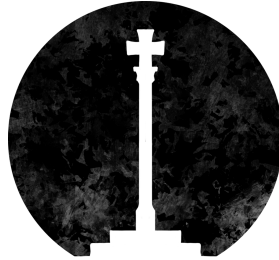
Naquel intre caeu morto, como se un lóstrego o atravesase. As testemuñas e as xeracións que máis tarde oíron a historia consideraron que fora un milagre, xa que Xoán Tuorom salvouse así dunha morte vergoñenta na forca.

Dende que se produciu ese insólito feito, a aquela virxe chamouselle a “Virxe de Ven e Váleme” pero chegou ata os nosos tempos como a Virxe de Bonaval.

Xoán Tuorom, coñecido a partir dese momento como o Home Santo, foi enterrado no lugar onde caeu morto e na súa honra ergueuse alí un cruceiro. O conxunto foi trasladado a San Domingos de Bonaval, onde no século XIV se construíu un pórtico dedicado a el na capela da Virxe de Bonaval.



XOAN TUOROM, THE SAINT



This story is dated between the last years of the 13th century and the first years of the 14th. At that time, a riot expelled the cathedral council of canons led by Archbishop Berenguel of Landoira. One of the leaders of the revolt was Xoan Tuorom, a blacksmith who lived in Porta do Camiño with his daughter Branca, the most beautiful girl of the entire town.

After two years of exile, the council recovered the town thanks to the intervention of the knight Alonso Yañez, Lord of Vite and Torazo, who had been seeking Branca for years, even though his love was not requited, since the girl fell in love with a young man named Gaston.

When the troops managed to enter the town under the command of Alonso, he made peace with the prelate and, in exchange for his favour, agreed to hand over Xoan Tuorom to hang him for treason. Soon after, Alonso arranged his position on the archbishop's side and also had a free hand to marry Branca. The girl later learned that it was him who betrayed her father and, in a desperate attempt to escape from her fate, decided to end her life by throwing herself into the river Sar.

Xoan Tuorom, profoundly sad after learning that his daughter was dead, was on his way to the gallows when he passed across a street where there was an altar dedicated to the Virgin of Belen. At that moment, the man shouted:

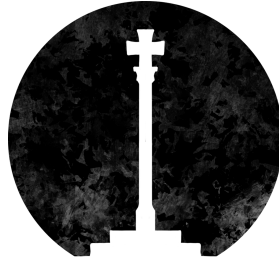
"Virgin of Belen, come and save me!"

Then he fell dead as if a lightning bolt had struck him. The witnesses and the generations who later heard the story considered it a miracle, as Xoan Tuorom was thus saved from a humiliating death by hanging.

Xoán Tuorom, known from that moment as Xoan Tuorom, the Saint, was buried in the place where he died and a cross was erected in his honour. His grave was moved to Santo Domingo de Bonaval, where in the XIV century a portico was built, attached to the chapel of Virxe de Bonaval.



XOAN TUOROM, DER HEILIGE



Diese Geschichte spielte sich zwischen den letzten Jahren des 13. Jahrhunderts und den ersten Jahren des 14. ab. Damals vertrieb ein Aufstand den Domherrenrat der Kathedrale unter Erzbischof Berenguel von Landoira. Einer der Anführer des Aufstands war Xoan Tuorom, ein Schmied, der mit seiner Tochter Branca, dem schönsten Mädchen der ganzen Stadt, in Porta do Camiño lebte.

Nach zwei Jahren Exil eroberte der Rat die Stadt dank des Eingreifens des Ritters Alonso Yañez, Herr von Vite und Torazo, zurück, der seit Jahren nach Branca suchte, obwohl seine Liebe nicht erwidert wurde, da sich das Mädchen in einen jungen Mann namens Gaston verliebte. Als es den Truppen gelang, unter dem Kommando von Alonso in die Stadt einzudringen, schloss er Frieden mit dem Prälaten und willigte als Gegenleistung für seine Gunst ein, Xoan Tuorom auszuliefern, um ihn wegen Hochverrats zu hängen. Bald darauf arrangierte Alonso seine Stellung auf der Seite des Erzbischofs und hatte auch freie Hand, Branca zu heiraten. Das Mädchen erfuhr später, dass er es war, der ihren Vater verriet, und beschloss in einem verzweifelten Versuch, ihrem Schicksal zu entkommen und ihr Leben zu beenden, indem sie sich in den Fluss Sar warf.

Xoan Tuorom, zutiefst traurig, nachdem er erfahren hatte, dass seine Tochter tot war, war auf dem Weg zum Galgen, als er eine Straße überquerte, auf der sich ein der Jungfrau von Belen geweihter Altar befand. In diesem Moment schrie der Mann: **Jungfrau von Belen, komm und rette mich!**

Dann fiel er tot um als ob ihn ein Blitz getroffen hätte. Die Zeugen und die Generationen, die die Geschichte später hörten, hielten sie für ein Wunder, da Xoan Tuorom auf diese Weise vor einem demütigenden Tod durch Erhängen bewahrt wurde.

Xoan Tuorom, von diesem Moment an als Xoan Tuorom, der Heilige, bekannt, wurde an der Stelle begraben, an der er starb, und ihm zu Ehren wurde ein Kreuz errichtet. Sein Grab wurde nach Santo Domingo de Bonaval verlegt, wo im 14. Jahrhundert ein Portikus errichtet wurde, der an die Kapelle der Virxe de Bonaval angebaut war.

O bispo bruxo

The dark bishop

Der finstere Bischof



O BISPO BRUXO



Esta historia trata sobre Pedro Muñiz, coñecido como O Nigromántico. Este personaxe naceu na parroquia coruñesa de San Fiz de Brión e dende moi novo dedicouse á carreira eclesiástica; nela chegou a ocupar varios cargos de importancia, entre eles o de bispo de León. Pero, sen dúbida, polo que nos resulta máis coñecido é por ser arcebispo de Santiago entre 1207 e 1224.

Baixo o seu mandato, no ano 1211, consagrouse a catedral románica de Santiago de Compostela, antecesora da actual barroca. A fastosa cerimonia contou coa presenza do rei Afonso IX e a súa corte, dez bispos, coros cantores, autoridades, fidalgos e, por suposto, as xentes de Compostela.

O alcume de O Nigromántico veulle do seu gusto polas artes do ocultismo como a maxia negra, a alquimia e a adiviñación que tiveron un momento de apoxeo na Idade Media. Pedro Muñiz interesouse dun xeito obsesivo pola alquimia e dedicou parte da súa vida á busca da pedra filosofal, substancia que converte calquera metal en ouro e, así, concede a vida eterna. Convencido de que esta se atopaba na Catedral de Santiago, buscouna sen descanso e mesmo se di que chegou a atopala e deixou agachada a fórmula nalgún recuncho do templo.

O oculto e lendario envolven a figura deste arcebispo do que tamén se di que estando en Roma no Concilio de Letrán, sentiu saudade da súa terra e da súa igrexa e volveu voando ata Santiago, onde se presentou no día de Nadal a tempo de oficiar os Matíns.



THE DARK BISHOP



This story is about Pedro Muñiz, known as The Necromancer. This person was born in San Fiz de Brion, A Coruña, and since then he has dedicated his life to the Church, occupying various important positions, including that of bishop of Leon and Archbishop of Santiago between 1207 and 1224.

Under his mandate, in 1211, he devoted himself to the Romanesque cathedral of Santiago de Compostela. The lavish ceremony was attended by King Alfonso IX and his court, with bishops, choirs, authorities, noblemen and, of course, the townsfolk of Compostela.

The name of The Necromancer was due to his taste for the dark arts, such as black magic, alchemy and divination, which had a great impact on the Middle Ages. Pedro Muñiz was obsessed with alchemy and dedicated part of his life to the search for the philosophical stone, a substance that turns any metal into gold and that could grant eternal life. He was convinced that the stone was hidden in the Cathedral of Santiago and sought it out relentlessly. It is said that he actually found it and hid the formula for eternal life in some part of the temple.

Occultation and myths surround the archbishop, who is also known to have been in Rome during the Lateran Council and flew back to Santiago with his powers to officiate the Matins on Christmas Day.



DER FINSTERE BISCHOF



Diese Geschichte handelt von Pedro Muñiz, bekannt als der Totenbeschwörer. Diese Person wurde in San Fiz de Brion, A Coruña, geboren, und seitdem hat er sein Leben der Kirche gewidmet und verschiedene wichtige Ämter bekleidet, darunter das des Bischofs von León und des Erzbischofs von Santiago zwischen 1207 und 1224.

Im Rahmen seines Mandats widmete er sich 1211 der romanischen Kathedrale von Santiago de Compostela. An der prunkvollen Zeremonie nahmen König Alfons IX. und sein Hofstaat mit Bischöfen, Chören, Behörden, Adligen und natürlich die Bürgern von Compostela teil.

Der Name des Totenbeschwörers geht auf seine Vorliebe für die dunklen Künste wie schwarze Magie, Alchemie und Weissagung zurück, die einen großen Einfluss auf das Mittelalter hatten. Pedro Muñiz war von der Alchimie besessen und widmete einen Teil seines Lebens der Suche nach dem philosophischen Stein, einer Substanz, die jedes Metall in Gold verwandelt und ewiges Leben gewähren kann. Er war überzeugt, dass der Stein in der Kathedrale von Santiago versteckt war und suchte ihn unerbittlich. Es heißt, er habe ihn tatsächlich gefunden und die Formel für das ewige Leben in einem Teil des Tempels versteckt.

Okkultismus und Mythen umgeben den Erzbischof, von dem ebenfalls bekannt ist, dass er sich während des Laterankonzils in Rom aufhielt und mit seiner magischen Krä en, am Weihnachtstag die Matinee zu feiern, nach Santiago zurückgeflogen ist.

AGRADECEMENTOS

A todos os que colaboraron para que este proxecto saíse adiante en tempos tan difíciles, en especial a Daniel, Luismi, Sabine, Marta e Belén.

Decembro, 2020

















XUNTA
DE GALICIA



Xacobeo 2021

galicia

ARUME
LABS